The Sunrise Cordon

Translator: OtherSideOfSky
Cleaner: Wright
Typesetter: aloner

A marriage interview?
Whose?
Mine...
IT'S NOT FUNNY!!
I guess you're right.
I feel sorry.
I know, right...?
I feel real sorry...
for whoever's stuck with you

NO WAY! YOU'RE THE ONLY ONE FOR ME, SAKI!
YOU'RE NOT DOING ME ANY FAVORS!
Anyway, if you're so against it, why not just say no?
Just get hitched.
Why bother?
A-Anyway, I want you to break up the interview
I would if I could.
They already laid the groundwork without my knowing.
and I can't deny a social obligation.
What a pain.
You're the only one I can turn to!
PLEASE!
An overseer, huh...?
Besides... Look. That guy's from a detective agency my folks hired

Leave it to me.
The day after tomorrow. Is that okay?
Alright. I'll give you a hand.
When's this interview?
I'm so glad. Saki's really warmed up to me.
After we break off the marriage interview, maybe she'll even go on a date with me.
KYOUICHIROU JIN!
Jin's office.
He should be back from Europe by now.
Have you finally come round, Saki?
Oh, where are you going?
Guess I've still got a powerful rival.
?

They're laughing so warmly, even in this cold.
I wonder if men and women always get like that together
I guess I feel even colder than usual..
That's no good!
When I'm with Sanbei...

Jin's car!
I knew he'd be back.
The hood's still warm.
...He just got here!
JIN!
Hey there, Saki!

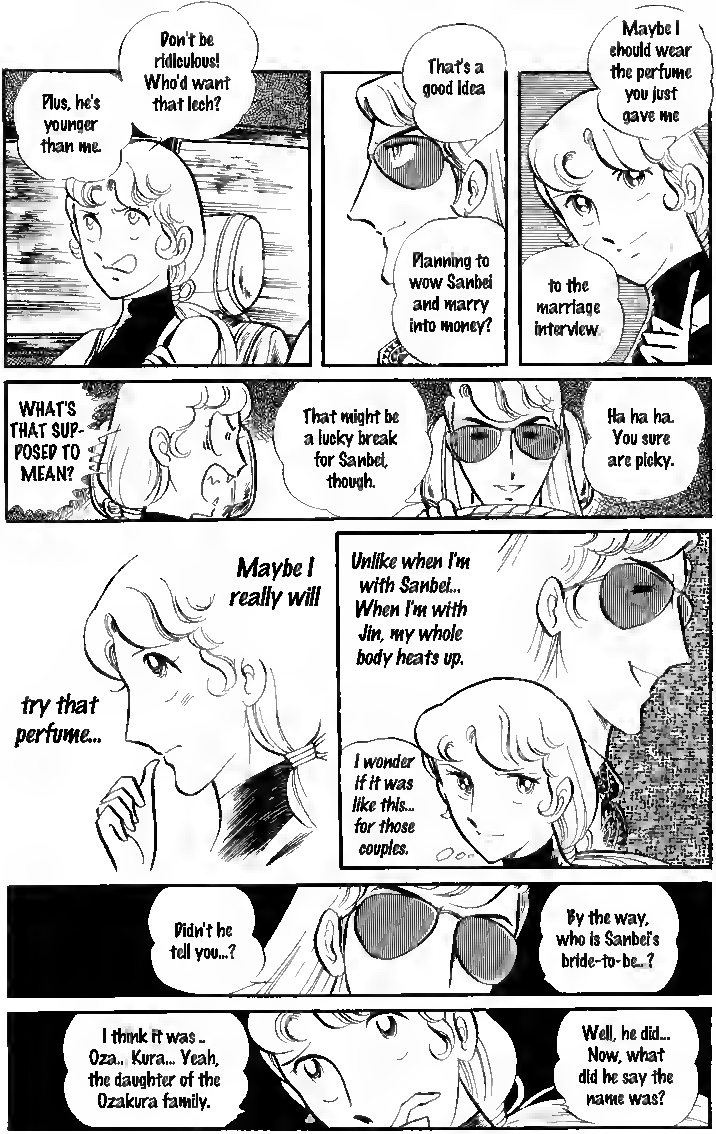
He gave me earrings.
Look, Saki! The boss gave me this coat as a souvenir.
Wow. It really suits you.
Welcome back... Jin.
You never seemed like the type to put much thought into souvenirs.
Lady-killer!
Perfume...? For me?
Oh wow, it's Dior!
..I've got a souvenir for you, too.
Oh?
You're getting to the age when some fashion-consciousness would do you good
Huh.

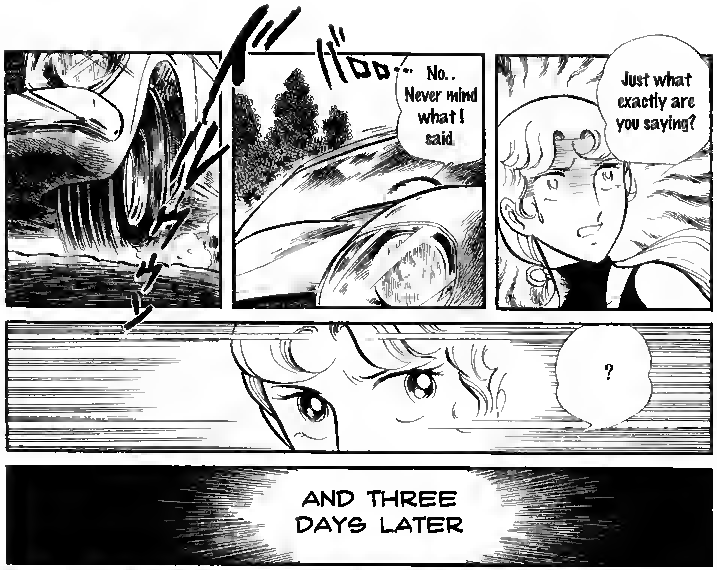
Speaking of which, what happened to Remi Mizuchi?
You were away for a while this time.
Yeah. I circled around from France to Italy. It wore me out. And the case was no cinch, either.
From the *Three Snakes* case...? I wondered myself,
but it seems she's in Hell Fortress now.
No... I'm probably worrying over nothing...
Jin...
But be careful. Remi even has ties to organizations in Europe.
The 2nd Higher Reform School, Girl's Section...?
Yeah.
More importantly, I hear you did a good job clearing up the mess in F City.
Her formidable ability belies her youth, and she's more regarded over there than she is in this country.
...She shouldn't be an issue for now, then.

I don't know if I did a good job of it or not, but I sorted it out.
It seems the "threat" you broadcast to the whole city had an immediate effect
That so..? I'm glad to hear it.
I hear your mother's criminal status was lowered.
Yeah.
Have you seen her...?
I have.
Let's.. not talk about that
YOU AGAIN?
I'M SICK OF SEEING YOUR FACE.
YOU MAY BOTH BE MY DAUGHTERS, BUT SHE WAS CUTE AND GENTLE.
WHAT HAPPENED TO HER?
I DON'T NEED ANY HAND-OUTS!
FIND THAT GIRL AND BRING HER HERE! I DON'T WANT TO SEE YOUR FACE UNTIL YOU DO!

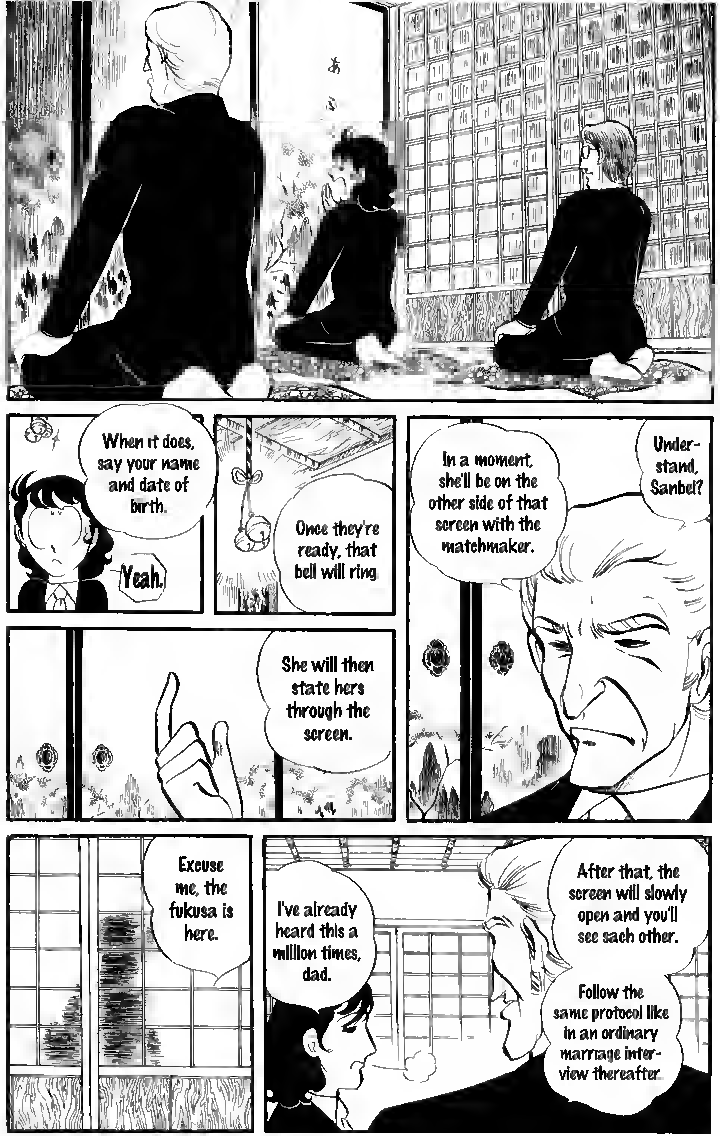
Sanbei's having a marriage interview.
More importantly, I've got a good story for you.
Oh my.
Hmm...
BRING ME THAT GIRL!
And then...
So he asked you to break up the interview?
Sounds exciting.
Given Sanbei's pedigree,
it's probably a shady political marriage, anyway.
Political..?
What, you didn't know? Sanbei's the heir
to a minor zaibatsu.
GEH!
I-That guy's the heir to a zaibatsu..?
He never said anything about it.
I mean, he's...
WHITE

The interview's the day after tomorrow! There's no time to have something made.
I know a big store that'll do the impossible if it's a request from me.
Oh man.
he won't even help me pick out a yukata.
Choose a nice fabric, okay?
pick out some fancy clothes.
before you make it to where they're holding the interview
If you barge in looking like that, you'll get tossed out
?
Alright, Saki. Let's go
If you say so.
I'm kind of jealous.
THREE HOURS LATER
They said they'd have it sewn by tomorrow night...
That was a surprise. Guess you really do have some serious clout.

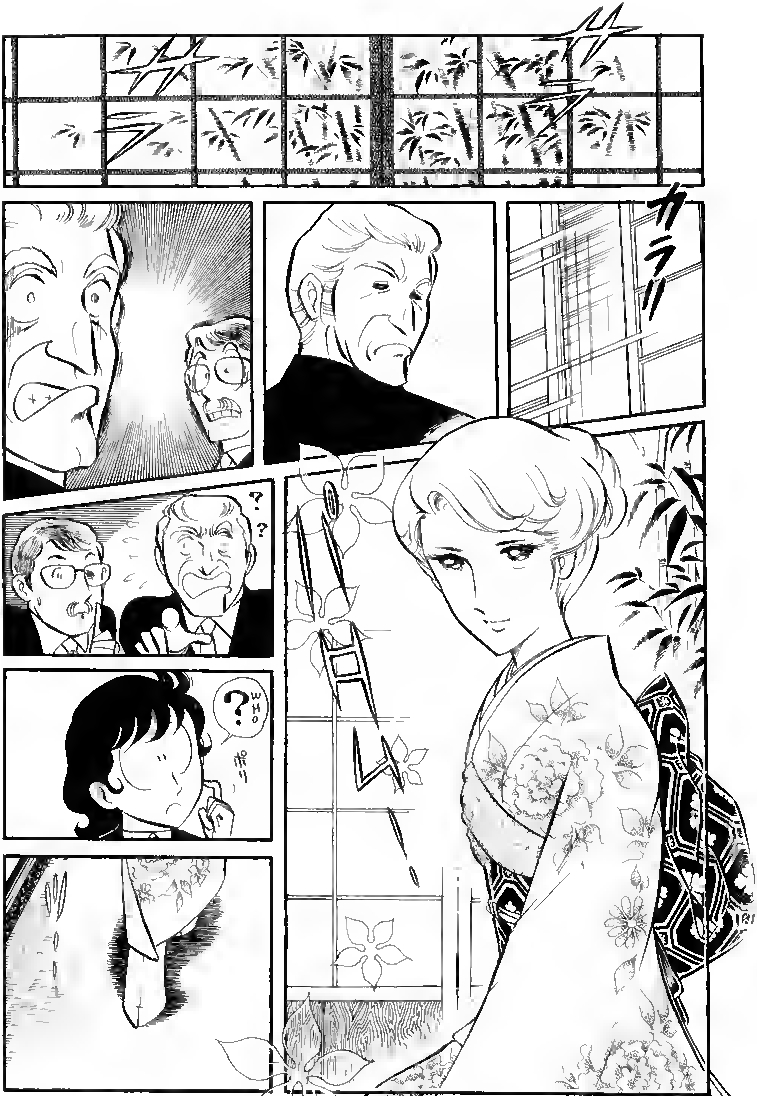

Don't be ridiculous! Who'd want that lech?
Plus, he's younger than me.
That's a good idea
Planning to wow Sanbei and marry into money?
Maybe I should wear the perfume you just gave me
to the marriage interview
WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?
That might be a lucky break for Sanbei, though.
Ha ha ha. You sure are picky.
Maybe I really will
try that perfume...
Unlike when I'm with Sanbei... When I'm with Jin, my whole body heats up.
I wonder if it was like this... for those couples.
Didn't he tell you...?
By the way, who is Sanbei's bride-to-be...?
I think it was .. Oza.. Kura... Yeah, the daughter of the Ozakura family.
Well, he did... Now, what did he say the name was?


No.. Never mind what I said.
Just what exactly are you saying?
?
AND THREE DAYS LATER

Jin!?
It... It's nothing.
THE DAUGHTER OF.. THE OZAKURA FAMILY!?
You'd better give it up, Saki...
I said you'd better give it up.
I agreed to help, and he really is in a bind.
No can do.
Huh?
What do you mean?
If you go, you might regret it...


When it does, say your name and date of birth.
Yeah.
Once they're ready, that bell will ring.
In a moment, she'll be on the other side of that screen with the matchmaker.
Understand, Sanbel?
She will then state hers through the screen.
Excuse me, the fukusa is here.
I've already heard this a million times, dad.
After that, the screen will slowly open and you'll see each other.
Follow the same protocol like in an ordinary marriage interview thereafter.

Doesn't that mean the marriage was already decided?
Yes, and...?
This has been given to the betrothed of the eldest sons of the Nowaki family for generations.
Families of status each have their own fukusa.
It will serve as a certificate for the betrothal gift.
Now, Sanbei, this is the fukusa
Please present it respectfully to the other party.
This is too much.
It's settled unless something happens to stop it.
We're even prepared for the ceremony Mid March... just in time for flowers.
you mustn't say a word. It's tradition.
Lastly, until they're ready and the bell chimes,
スッ
Got it? Don't forget to give her the fukusa, either.
She'll be coming in here in a minute.


カラリ
??
?
WHO
ポリ

?
ba dump
Dump
Shhh!
Whatever do you mean?
Give that back.

Hey, what the hell...!
THROW HER OUT WITHOUT SAYING ANY-THING..!

ふわり
ガキッ
Grrr...!
ギリ
ギリ
てん!

The bell...!
SANBEI NOWAKI!
Born April 7th, Showa XX.
あたふた
Miyuki Ozakura, born December 22nd Showa XX.

ス！
？
！
DEAR ME, THE NOWAKI FAMILY FUKUSA!
WHO ON EARTH IS THAT WOMAN!?

WHAT IS THE MEANING OF THIS!?
SANBEI!
so I guess she must be my betrothed
She's got the Nowaki family's fukusa ..
Now now...
Sanbei, why you...!
SHUT IT!
AND JUST WHAT HOLE DID YOU CRAWL OUT OF!?
AND YOU CALL YOURSELF A PARENT!?
Shut..?

"DELINQUENT"!
"DEEP RELATION -SHIP"!
Sorry for being some humble nobody.
I'm a full-fledged rebel.
Me and Sanbei are bound together by fate and we've got a pretty deep relationship.
The gods would never allow him to take a wife without my permission.
If you choose to continue abusing your parental authority to force him,
then I, Saki the delinquent, will make you pay for it.

Did you get all that, little rich girl?
Well, better luck next time.
I'm off, Sanbei!
It was a cinch.
Saki, you were perfect!
Saki...
Sister...

Saki...
I knew it.
Miyuki...
Sister.

IN
SAKI!
SAKI!?
MR. SANBEI, WAIT!
SAKI'S... LITTLE SISTER!?
about my big sister... please...
Please tell me
I DIDN'T WANT HER TO SEE.
TO SEE ME LIKE THIS.
MIYUKI'S THE ONLY ONE I NEVER WANTED TO SHOW!

EVEN THOUGH I KEPT LOOKING FOR HER...
EVEN THOUGH I DID EVERYTHING I COULD TO FIND HER, I NEVER DID.
AND THEN TO MEET HER AT A TIME LIKE THIS!
AND TO HAVE TO RUN AWAY...!
"NO... IT'S NOTHING."
"IF YOU GO, YOU MIGHT REGRET IT."
"YOU'D BETTER GIVE IT UP, SAKI..."
JIN! HE COULDN'T HAVE!
NO! THAT'S THE ONLY WAY IT MAKES SENSE!
JIN
PRIVATE
DETECTIVE
OFFICE

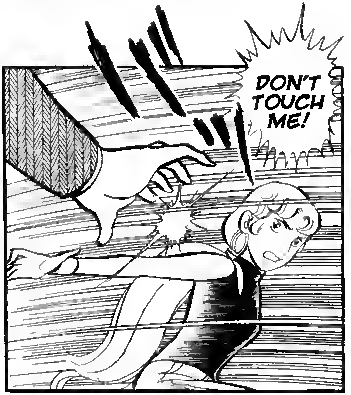
Saki.
JIN, YOU BASTARD!
YOU KNEW, DIDN'T YOU!?
YOU KNEW THAT MIYUKI WAS MY SISTER,
AND THAT SHE WAS ADOPTED BY THE OZAKURAS!
I knew
from the beginning...

I learned then where your sister had been sent for adoption.
When your name came up as a student detective candidate,
you were investigated and checked from every possible angle.
What do you intend to do now?
Now that you know what difference does it make?
WHY DIDN'T YOU TELL ME!?
DON'T YOU KNOW HOW HARD... HOW HARD I'VE SEARCHED FOR HER!?
Mother wants to see Miyuki.
Wha...?
Your mother knows.
She knows that her daughter is growing up normally in the Ozakura family.
If Miyuki is happy, I at least want to tell her that.

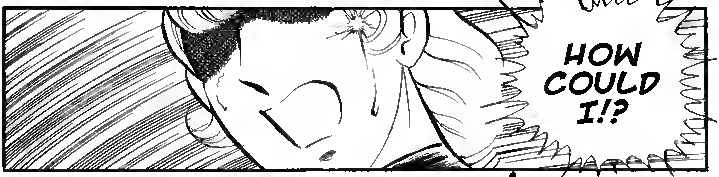
Why did she ask me to look for her?
No way... Then why?
SHE KNOWS !?
If you were a mere delinquent..
and if you hadn't met Sanbei, you would never have come across her.
The Ozakuras are a zaibatsu. They live in a different world from ordinary people.
Because she thought you'd never find her.
If she cared about her daughter's happiness, she could never meet her.
And your mother is a prisoner.
THAT'S ENOUGH! STOP!!
Even before the incident... it seems she only ever watched her daughter in secret.

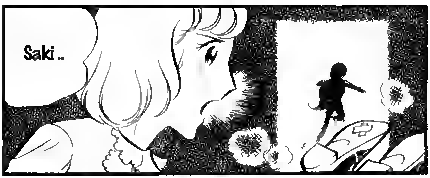
That conflict must be what lead her to make that impossible request.
She can never meet her, but she wants to.
I just wanted to make mom's wish come true.
Without knowing anything... I kept looking for Miyuki for five years.
ENOUGH! I DON'T WANT TO HEAR IT!
I was the only one in the dark.
It was pointless.
HA HA HA

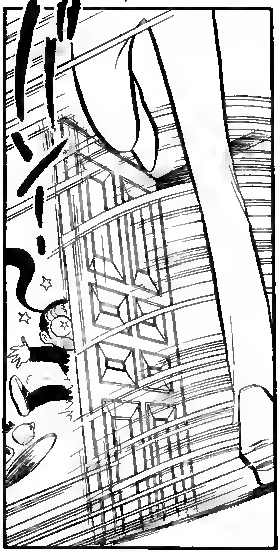
I don't trust anyone anymore.

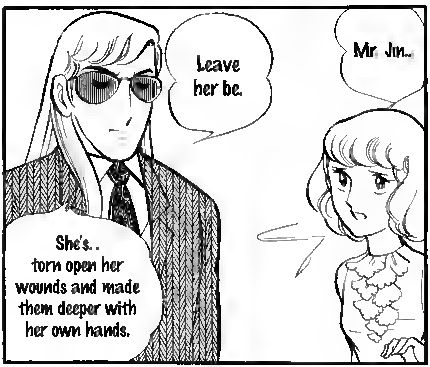

DON'T TOUCH ME!

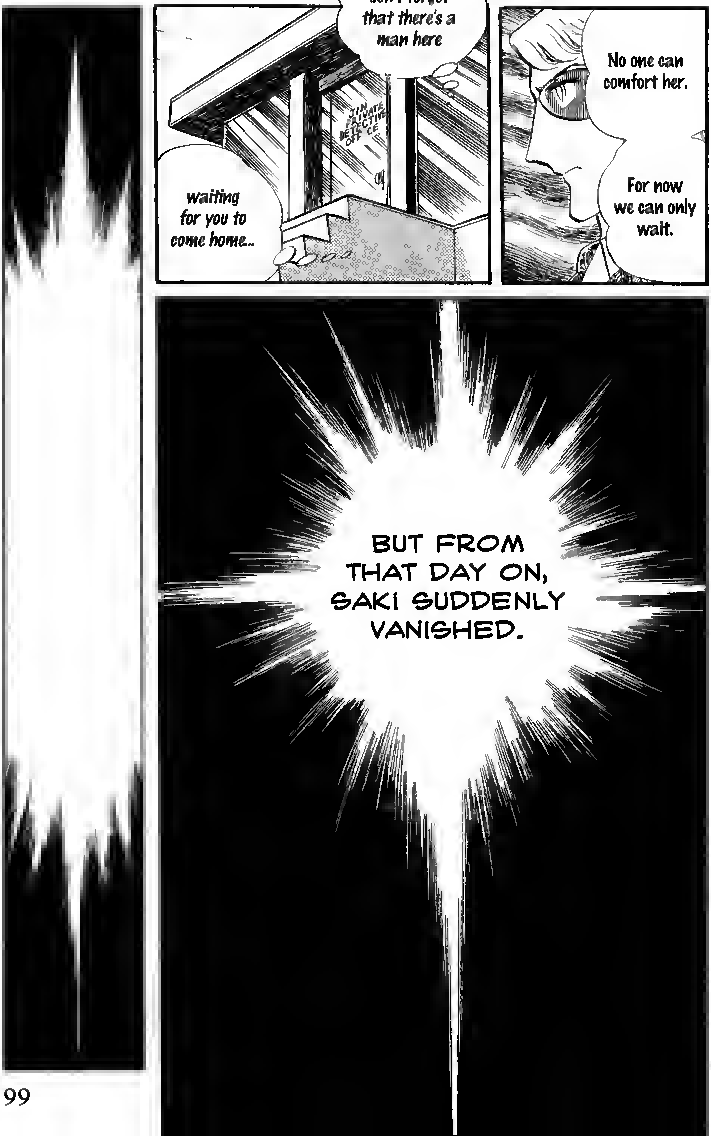
Saki...


HOW COULD I!?


Saki..




Leave her be.
Mr. Jin..
She's.. torn open her wounds and made them deeper with her own hands.


But Saki... don't forget that there's a man here
waiting for you to come home...
No one can comfort her.
For now we can only wait.
BUT FROM THAT DAY ON, SAKI SUDDENLY VANISHED.